

Apostelgeschichte 17



Elberfelder Übersetzung (Version 1.3 von bibelkommentare.de)

1 Nachdem sie aber^{G1161} durch^{G1353} Amphipolis^{G295} und^{G2532} Apollonia^{G624} gereist^{G1353} waren, kamen^{G2064} sie nach^{G1519} Thessalonich^{G2332}, wo^{G3699} die Synagoge^{G4864} der^{G3588} Juden^{G2453} war^{G2258}. 2 Nach^{G2596} seiner Gewohnheit^{G1486} aber^{G1161} ging^{G1525} Paulus^{G3972} zu^{G4314} ihnen^{G846} hinein^{G1525} und^{G2532} unterredete^{G1256} sich^{G1256} an^{G1909} drei^{G5140} Sabbaten^{G4521} mit^{G1256} ihnen^{G846} aus^{G575} den^{G3588} Schriften^{G1124}, 3 indem er eröffnete^{G1272} und^{G2532} darlegte^{G3908}, dass^{G3754} der^{G3588} Christus^{G5547} leiden^{G3958} und^{G2532} aus^{G1537} den Toten^{G3498} auferstehen^{G450} musste^{G1163}, und^{G2532} dass^{G3754} dieser^{G3778}, der^{G3588} Jesus^{G2424}, den^{G3739} ich^{G1473} euch^{G5213} verkündige^{G2605}, der^{G3588} Christus^{G5547} ist^{G2076}. 4 Und^{G2532} einige^{G5100} von^{G1537} ihnen^{G846} glaubten^{G39821} und^{G2532} gesellten sich^{G4345} zu Paulus^{G3972} und^{G2532} Silas^{G4609}, und^{G5037} von den^{G3588} anbetenden^{G4576} Griechen^{G1672} eine große^{G4183} Menge^{G4128} und^{G5037} der vornehmsten^{G4413} Frauen^{G1135} nicht^{G3756} wenige^{G3641}. [?]^{G4345} [?]^{G4345} [?]^{G3588}

5 Die^{G3588} Juden^{G2453} aber^{G1161} wurden^{G2206} voll Neides² und^{G2532} nahmen^{G4355} einige^{G5100} böse^{G4190} Männer^{G435} vom^{G3588} Gassenpöbel^{G60} zu^{G4355} sich^{G4355}, machten^{G3792} einen^{G3792} Volksauflauf^{G3792} und brachten^{G2350} die^{G3588} Stadt^{G4172} in^{G2350} Aufruhr^{G2350}; und^{G2532} sie traten^{G2186} vor^{G2186} das^{G3588} Haus^{G3614} Jasons^{G2394} und suchten^{G2212} sie^{G846} unter das^{G3588} Volk^{G1218} zu führen^{G4254}. [?]^{G2206} [?]^{G1519} 6 Als sie sie^{G846} aber^{G1161} nicht^{G3361} fanden^{G2147}, schleppten^{G4951} sie Jason^{G2394} und^{G2532} einige^{G5100} Brüder^{G80} vor^{G1909} die^{G3588} Obersten^{G4173} der^{G4173} Stadt^{G41733} und riefen^{G994}: Diese^{G3778}, die^{G3588} den^{G3588} Erdkreis^{G3625} aufgewiegelt^{G387} haben, sind auch^{G2532} hierhergekommen^{G1759}. 7 die^{G3739} Jason^{G2394} beherbergt^{G5264} hat; und^{G2532} diese^{G3778} alle^{G3956} handeln^{G4238} gegen^{G561} die^{G3588} Verordnungen^{G1378} des Kaisers^{G2541}, indem sie sagen^{G3004}, dass ein anderer^{G2087} König^{G935} sei^{G1511} – Jesus^{G2424}. 8 Sie beunruhigten^{G5015} aber^{G1161} die^{G3588} Volksmenge^{G3793} und^{G2532} die^{G3588} Obersten^{G4173} der^{G4173} Stadt^{G4173}, als sie dies^{G5023} hörten^{G191}. 9 Und^{G2532} nachdem sie von^{G3844} Jason^{G2394} und^{G2532} den^{G3588} Übrigen^{G3062} Bürgerschaft^{G2425} genommen hatten, entließen^{G630} sie^{G846} dieselben. [?]^{G3588} [?]^{G2983}

10 Die^{G3588} Brüder^{G80} aber^{G1161} sandten^{G1599} sogleich^{G2112} in^{G1223} der Nacht^{G3571} sowohl^{G5037} Paulus^{G3972} als^{G5037} Silas^{G4609} nach^{G1519} Beröa^{G960}, die^{G3748}, als sie angekommen^{G3854} waren, in^{G1519} die^{G3588} Synagoge^{G4864} der^{G3588} Juden^{G2453} gingen^{G549}. [?]^{G2532} [?]^{G1599} 11 Diese^{G3778} aber^{G1161} waren^{G2258} edler^{G2104} als die in^{G1722} Thessalonich^{G2332}, sie nahmen^{G1209} mit^{G3326} aller^{G3956} Bereitwilligkeit^{G4288} das^{G3588} Wort^{G3056} auf^{G1209}, indem sie täglich^{G2596} die^{G3588} Schriften^{G1124} untersuchten^{G350}, ob^{G1487} dies^{G5023} sich^{G2192} so^{G3779} verhielte^{G2192}. 12 Viele^{G4183} nun^{G3303} von^{G1537} ihnen^{G846} glaubten^{G4100}, und^{G2532} von den^{G3588} griechischen^{G1674} vornehmen^{G2158} Frauen^{G1135} und^{G2532} Männern^{G435} nicht^{G3756} wenige^{G3641}. 13 Als^{G5613} aber^{G1161} die^{G3588} Juden^{G2453} von^{G575} Thessalonich^{G2332} erfuhren^{G1097}, dass^{G3754} auch^{G2532} in^{G1722} Beröa^{G960} das^{G3588} Wort^{G3056} Gottes^{G2316} von^{G5259} Paulus^{G3972} verkündigt^{G2605} wurde^{G2605}, kamen^{G2064} sie auch dorthin^{G2546} und erregten^{G5015} die^{G3588} Volksmengen^{G3793}. [?]^{G4531} [?]^{G2532} 14 Da^{G5119} sandten^{G1821} aber^{G1161} die^{G3588} Brüder^{G80} sogleich^{G2112} den Paulus^{G3972} fort^{G1821}, um⁴ nach dem Meer^{G2281} hin zu gehen^{G4198}. Aber sowohl^{G5037} Silas^{G4609} als^{G5037} Timotheus^{G5095} blieben^{G5278} dort^{G1563}. [?]^{G2193} [?]^{G1909} [?]^{G3588} [?]^{G5037} [?]^{G2532} 15 Die^{G3588} aber^{G1161} den Paulus^{G3972} geleiteten^{G2525}, brachten^{G71} ihn bis^{G2193} nach^{G2193} Athen^{G116}; und^{G2532} als sie für^{G4314} Silas^{G4609} und^{G2532} Timotheus^{G5095} Befehl empfangen^{G2983} hatten, dass^{G2443} sie sobald wie^{G5613} möglich^{G5033} zu^{G4314} ihm^{G846} kommen^{G2064} sollten, reisten^{G1826} sie ab^{G1826}. [?]^{G1785} [?]^{G5613} G5033

16 Während^{G3739} aber^{G1161} Paulus^{G3972} sie^{G846} in^{G1722} Athen^{G116} erwartete^{G1551}, wurde^{G3947} sein^{G846} Geist^{G4151} in^{G1722} ihm^{G846} erregt^{G3947}, da^{G5607} er die^{G3588} Stadt^{G4172} voll^{G2712} von^{G2712} Götzenbildern^{G27125} sah^{G2334}. 17 Er unterredete^{G1256} sich^{G1256} nun^{G3303} in^{G1722} der^{G3588} Synagoge^{G4864} mit^{G1256} den^{G3739} Juden^{G2453} und^{G2532} mit den^{G3739} Anbetern^{G4576}, und^{G2532} auf^{G1722} dem^{G3588} Markt^{G58} an^{G2596} jedem^{G3956} Tag^{G2250} mit^{G4314} denen, die^{G3588} gerade^{G3909} herzukamen^{G3909}. 18 Aber^{G1161} auch^{G2532} einige^{G5100} der^{G3588} epikuräischen^{G1946} und^{G2532} stoischen^{G4770}

Philosophen^{G5386} griffen^{G4820} ihn^{G846} an^{G4820}; und^{G2532} einige^{G5100} sagten^{G3004}: Was^{G5101} will^{G2309} doch^{G302} dieser^{G3778} Schwätzer^{G4691} sagen^{G3004}?, andere^{G3588} aber^{G1161}: Er scheint^{G1380} ein^{G3588} Verkündiger^{G2604} fremder^{G3581} Götter^{G11406} zu sein^{G1511}, weil^{G3754} er [ihnen^{G846}] das^{G2097} Evangelium^{G2097} von^{G3588} Jesus^{G2424} und^{G2532} der^{G3588} Auferstehung^{G386} verkündigte^{G2097}. **19** Und^{G5037} sie ergriffen^{G1949} ihn^{G846}, führten^{G71} ihn zum Areopag^{G6977} und sagten^{G3004}: Können^{G1410} wir erfahren^{G1097}, was^{G5101} diese^{G3778} neue^{G2537} Lehre^{G1322} ist, von^{G5259} der^{G3588} du^{G4675} redest^{G2980}? [?]^{G1909} [?]^{G3588} **20** denn^{G1063} du bringst^{G1533} etwas^{G5100} Fremdes^{G3579} vor^{G1519} unsere^{G2257} Ohren^{G189}. Wir möchten^{G1014} nun^{G3767} wissen^{G1097}, was^{G5101} das^{G5023} sein^{G1511} mag^{G2309}. **21** Alle^{G3956} Athener^{G117} aber^{G1161} und^{G2532} die Fremden^{G3581}, die^{G3588} sich^{G1927} da^{G1519} aufhielten^{G1927}, brachten^{G2119} ihre Zeit^{G2119} mit^{G2119} nichts^{G3762} anderem^{G2087} zu, als^{G2228} etwas^{G5100} Neues^{G2537} zu sagen^{G3004} und zu^{G2228} hören^{G191}.

22 Paulus^{G3972} aber^{G1161} stand^{G2476} mitten^{G3319} auf^{G1722} dem^{G3588} Areopag^{G697} und sprach^{G5346}: Männer^{G435} von^{G117} Athen^{G117}, ich sehe^{G2334}, dass^{G5613} ihr^{G5209} in^{G2596} jeder^{G2596} Beziehung^{G2596} den^{G1174} Göttern^{G1174} sehr^{G1174} ergeben^{G11748} seid^{G1174}. **23** Denn^{G1063} als ich umherging^{G1330} und^{G2532} die^{G3588} Gegenstände^{G4574} eurer^{G5216} Verehrung^{G4574} betrachtete^{G333}, fand^{G2147} ich auch^{G2532} einen Altar^{G1041}, an^{G1722} dem^{G3739} die Aufschrift^{G1924} war: Dem unbekanntem^{G57} Gott^{G2316}. Den ihr nun^{G3767}, ohne^{G50} ihn zu^{G50} kennen^{G50}, verehrt^{G2151}, diesen verkündige^{G2605} ich^{G1473} euch^{G5213}. [?]^{G3739} [?]^{G5124} **24** Der^{G3588} Gott^{G2316}, der^{G3588} die^{G3588} Welt^{G2889} gemacht^{G4160} hat und^{G2532} alles^{G3956}, was darinnen ist, dieser^{G3778}, indem er der Herr^{G2962} des Himmels^{G3772} und^{G2532} der Erde^{G1093} ist^{G5225}, wohnt^{G2730} nicht^{G3756} in^{G1722} Tempeln^{G3485}, die mit^{G5499} Händen^{G5499} gemacht^{G5499} sind^{G5499}, [?]^{G1722} **25** noch^{G3761} wird^{G2323} er von^{G5259} Menschenhänden^{G5495} bedient^{G2323}, als wenn er noch etwas^{G51009} bedürfe, da er selbst^{G846} allen^{G3956} Leben^{G2222} und^{G2532} Odem^{G4157} und^{G2532} alles^{G3956} gibt^{G1325}. [?]^{G4326} [?]^{G4326} **26** Und^{G5037} er hat aus^{G1537} einem^{G1520} Blut^{G129} jede^{G3956} Nation^{G1484} der Menschen^{G444} gemacht^{G4160}, um auf^{G1909} dem ganzen^{G3956} Erdboden^{G4383} zu wohnen^{G2730}, indem er verordnete Zeiten^{G2540} und die^{G3588} Grenzen^{G3734} ihrer^{G846} Wohnung^{G2733} bestimmt^{G3724} hat, [?]^{G2532} [?]^{G4367} **27** dass sie Gott^{G2316} suchen^{G2212}, ob^{G1487} sie ihn^{G846} wohl^{G686} tastend fühlen¹⁰ und^{G2532} finden^{G2147} möchten, obwohl er nicht^{G3756} fern^{G3112} ist^{G5224} von^{G575} jedem^{G1538} von uns^{G2257}. [?]^{G5584} [?]^{G2544} [?]^{G1520} **28** Denn^{G1063} in^{G1722} ihm^{G846} leben^{G2198} und^{G2532} weben^{G2795} und^{G2532} sind^{G2070} wir, wie^{G5613} auch^{G2532} einige^{G5100} eurer^{G5209} Dichter^{G4163} gesagt^{G2046} haben: „Denn^{G1063} wir sind^{G2070} auch^{G2532} sein^{G3588} Geschlecht^{G1085}“. **29** Da wir nun^{G3767} Gottes^{G2316} Geschlecht^{G1085} sind^{G5224}, so sollen^{G3784} wir nicht^{G3756} meinen^{G3543}, dass das^{G3588} Göttliche^{G2304} dem Gold^{G5557} oder^{G2228} Silber^{G696} oder^{G2228} Stein^{G3037}, einem Gebilde^{G5480} der Kunst^{G5078} und^{G2532} der Erfindung^{G1761} des Menschen^{G444}, gleich^{G3664} sei^{G1511}. **30** Nachdem^{G3588} nun^{G3303} Gott^{G2316} die Zeiten^{G5550} der^{G3588} Unwissenheit^{G52} übersehen^{G5237} hat, gebietet^{G3853} er jetzt^{G3569} den^{G3739} Menschen^{G444}, dass sie alle^{G3956} allenthalben Buße^{G3340} tun^{G3340} sollen, [?]^{G3837} **31** weil^{G2530} er einen Tag^{G2250} gesetzt^{G2476} hat, an^{G1722} dem^{G3739} er den^{G3588} Erdkreis^{G3625} richten^{G2919} wird^{G3195} in^{G1722} Gerechtigkeit^{G1343} durch^{G1722} einen Mann^{G435}, den^{G3739} er dazu bestimmt^{G3724} hat, und hat allen^{G3956} den Beweis^{G4102} davon gegeben^{G393011}, indem er ihn^{G846} auferweckt^{G450} hat aus^{G1537} den Toten^{G3498}.

32 Als sie aber^{G1161} von Toten-Auferstehung^{G386} hörten^{G191}, spotteten^{G5512} die^{G3588} einen^{G3303}, die^{G3588} anderen aber^{G1161} sprachen^{G2036}: Wir wollen dich^{G4675} darüber^{G4012} auch^{G5127} nochmals^{G2532} hören^{G191}. **33** So^{G3779} ging^{G1831} Paulus^{G3972} aus^{G1537} ihrer^{G846} Mitte^{G3319} weg^{G1831}. **34** Einige^{G5100} Männer^{G435} aber^{G1161} schlossen^{G2853} sich^{G2853} ihm^{G846} an^{G2853} und glaubten^{G4100}, unter^{G1722} denen^{G3739} auch^{G2532} Dionysius^{G1354} war, der^{G3588} Areopagiter^{G698}, und^{G2532} eine Frau^{G1135}, mit Namen^{G3686} Damaris^{G1152}, und^{G2532} andere^{G2087} mit^{G4862} ihnen^{G846}.

Fußnoten

1. O. wurden überzeugt
2. O. wurden eifersüchtig
3. O. die Politarchen, ein besonderer Titel des Magistrats von Thessalonich
4. Eig. wie um
5. O. dem Götzendienst ergeben
6. W. Dämonen
7. d.i. Ares-oder Marshügel

8. Eig. dem Götter- oder Dämonendienst ergebener (näml. als andere)

9. O. jemandes

10. W. betasten

11. And. üb.: hat allen Glauben dargeboten